

On Translation:

Some More Information

CONTENTS

Inter-language Differences.....	2
Automated Translation	3
Translation: Graphics with Text Description	4
Personalised Approach.....	5
Professional Ethics	6

Inter-language Differences

A client doesn't need to be an expert in language subtleties – this is up to a translator. It is nevertheless worth having a general idea of inter-language differences (in our case it is the English-Russian language pair).

English and Russian differ from one another, and differ significantly. Not going into detail, it should be noted that they belong to different language types.

Russian is a *synthetic* language (in which grammatical meanings are conveyed not by the word order as in the *analytical* languages to which English belongs, but mostly by suffixes and word endings). That's why words in Russian are longer, on average, than words in English.

Due to this core difference (add to this a difficulty associated with translating terms – many of which come from the English language and sometimes cannot be translated word for word into Russian), the size of a *Russian translation* in terms of the number of characters may exceed the size of the *source text in English* by 20%-50% or even more. If calculated in *words*, their number in a Russian text may be larger than that in a paired English text by an average of 20-25%.

Below are just two examples of inter-language differences at the terminology level.

How four words turn into fourteen words

The phrase "on the later of" (4 words, 15 characters) can be adequately translated into Russian by a phrase comprising 14 words, 95 characters: «в одну из нижеперечисленных дат, в зависимости от того, какая из них наступит позднее».

How one word turns into nine words

The meaning of the term "upselling" can be conveyed in Russian only by a pretty long phrase (9 words, 69 characters): «ускорение продаж за счет предложения дополнительных услуг и продуктов».

Automated Translation

Prediction by Ian Pearson, British Telecom's in-house futurologist:

Systems able to provide real-time language translations will appear by 2004.

Reality: Automated translators still cannot put words into sentences in a "human manner".

(A quote from *The Russian Newsweek* magazine, Dec. 2006 – Jan. 2007, Issue No. 50 (128))

Note (2016): Really little has changed since the time of this publication. It's not seldom that after the source text has been translated automatically one can get a general understanding of what is meant – but no more than that.

Below is an example of a translation made in 2010 using PROMT's automated translation system:

Основы представления финансовой отчетности	"Bases of representation of the financial reporting
<p>Счета доходов и расходов будущих периодов закрываются в соответствии с указаниями Центрального Банка России на основе принципа-нетто. <...></p> <p>При реализации ценной бумаги, для которой ранее был создан резерв, либо всего пакета сумма резерва перечисляется на счет доходов Банка.</p>	<p>Accounts of incomes and expenses of the future periods are closed according to instructions of the Central Bank of Russia on the basis of a principle-net.<...></p> <p>At security realisation for which the reserve earlier has been created, or all package the reserve sum is transferred into account Bank incomes."</p>

A newer example (Yandex Translation, 2016):

<p>Представителем Истца и представителем Банка поддержаны ранее заявленные ходатайства о привлечении к участию в деле в качестве третьих лиц, не заявляющих самостоятельных требований <...></p>	<p>Representative plaintiff and the representative of the Bank supported earlier filed a petition for attraction to participation in business in quality of third parties not independent claims <...></p>
--	--

For a professional translator, the result of an automated translation is not even a 'fifth wheel': it does not speed up the process because making corrections will take no less time than a translation from scratch.

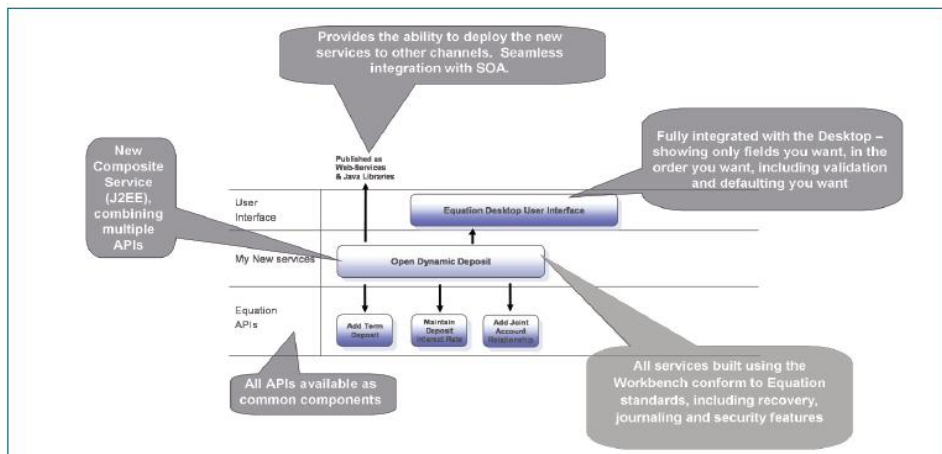
Translation: Graphics with Text Description

If you wish a translated text to look exactly like the original version containing graphics with text description and if you don't want to pay an extra to a graphic arts supplier, you should arrange for such graphics to be in an editable format. Otherwise the translator won't be able to satisfy your wish. The maximum you can then have is something like what is shown below:

Как обеспечивается эффективная работа BankFusion Equation

Использование уже имеющейся широкой функциональности

В BankFusion Equation существующие прикладные программные интерфейсы (API) могут публиковаться как веб-сервисы. Их совокупность составляет библиотеку общих компонентов, в которой реализован более чем 30-летний опыт создания и поддержки программных решений для банковской индустрии и на базе которых могут создаваться новые комплексные сервисы.



Современные интуитивно понятные шаблоны – гибкие и простые в применении

Включенный в BankFusion Equation инструмент настройки (Workbench) позволяет создавать новые сервисы, а также определять необходимую последовательность вывода экранов. Такой сервис может представлять собой один API, сочетание существующих (встроенных в систему) API либо сервис, созданный вами. Каждый сервис, созданный с помощью инструмента настройки BankFusion Equation Workbench, автоматически соответствует стандартам Equation, а следовательно – и вашей рабочей среде, тем самым обеспечивая целостность всей системы.

Когда какой-либо сервис размещается в экранной среде Equation Desktop, вы можете определить нужную вам последовательность вывода экранов, включая порядок отображения полей, какие из полей являются обязательными для отображения <...>

TRANSLATION OF TEXT DESCRIPTION	ПЕРЕВОД ТЕКСТА, СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ГРАФИКЕ
New Composite Service (J2EE), combining multiples APIs	Новый комплексный сервис (J2EE), представляющий собой сочетание нескольких API
User Interface	Пользовательский интерфейс
My New Services	Мои новые сервисы
Equation APIs	API Equation
All APIs available as common components	Все API доступны в качестве общих компонентов
Provides the ability to deploy new services to other channels. Seamless integration with SOA	Решение дает возможность внедрять новые сервисы для применения при использовании других каналов. Полная интеграция с SOA без дополнительной настройки
Published as Web Services and Java libraries	Интерфейсы публикуются как веб-сервисы и Java-библиотеки
Fully integrated with the Desktop – showing only fields you want., in the order you want, including validation and defaulting you want	Полная интеграция с экранной средой Desktop, с выводом только нужных вам полей в требуемой последовательности и с возможностью применения заданных правил валидации и подставления данных
Equation Desktop User Interface	Экранный интерфейс пользователя Equation Desktop
Open Dynamic Deposit	Открытие депозита с изменяющимися условиями
Add Term Deposit	Добавление срочного депозита
Maintain Deposit Interest Rate	Ведение данных о процентной ставке по депозиту
Add Joint Account Relationship	Добавление информации о связанных счетах
All services built using the Workbench conform to Equation standards, including recovery, journaling and security features	Все сервисы, созданные с помощью инструмента настройки Workbench, соответствуют стандартам системы Equation, включая стандартные функции восстановления данных, журналирования и поддержки безопасности

Personalised Approach

The individualisation of translation work can be achieved only if a translator is an organisation's employee or a freelance translator known to that organisation.

A translation agency would not disclose the names of their translators, instead it might agree that a valuable translator be directly, and expensively, employed by a client (as a rule, for a fee accounting for a percentage of the translator's first annual salary payable by the client).

Professional Ethics

A translator must observe the ethical norms of the profession. It particularly means that s/he takes on only those translations in which s/he is an expert. A translator must also meet confidentiality requirements and deadlines.

Competence and *punctuality* are based on a translator's knowledge and experience – exactly in this order. Why? Because even having sufficient knowledge but no practical experience, the translator may overrate his/her strength.

Confidentiality is usually a standard term included in a translation service contract. In addition, client and translator may enter into a non-disclosure agreement.